

---

LA VERSIÓN CINEMATOGRAFICA DE <i>LOS CHICOS DEL TREN</i> DE EDITH NESBIT <i>Laura Viñas Valle</i> .....	207
NORMAS PARA EL ENVÍO DE ORIGINALES .....	231
GUIDELINES FOR CONTRIBUTORS .....	233
HOJA DE SUSCRIPCIÓN/ ORDER FORM FOR SUBSCRIBERS.....	235

## PRESENTACIÓN

El anuario de investigación en LIJ presenta su ejemplar número 3 en el que los lectores hallarán una decena de artículos sobre el campo de investigación de nuestra asociación con los que esperamos cubrir un nuevo hueco en las publicaciones más recientes dedicadas a la investigación en literatura infantil y juvenil.

De esta manera encontraremos en el presente número los siguientes artículos: Teresa Durán analiza la narrativa de aventuras y su evolución a través de las tres modalidades de la comunicación visual: ilustración, viñeta y cine. Xavier Etxaniz y J. Manuel López Gaseni nos hablan de la literatura infantil y juvenil vasca moderna y la evolución experimentada desde su nacimiento en los años ochenta del siglo pasado. Marisa Fernández se refiere en su artículo a las peculiares características ideológicas del régimen de Franco y la forma de ejercer la censura en el caso de la literatura infantil y juvenil. Es el resultado de la investigación realizada en los fondos del Archivo General de la Administración, donde se guardan todos los escritos relacionados con la censura ejercida de 1939 a 1978 en España. Marta García analiza el papel que en la Trilogía Cósmica y en las Crónicas de Narnia de C.S. Lewis adquieren aspectos relacionados con el lenguaje y con el uso de la palabra con unos fines concretos. Cristina García aborda el mundo de la traducción para presentarnos las tendencias de traducción observadas en tres textos de la novela de detectives catalana juvenil vertidos al español. La investigación de Gemma Lluch gira en torno a los mecanismos que provocan un “enganche” a ciertas lecturas actuales en la LIJ y que se convierten en un tiempo relativamente corto en éxitos de ventas. Estos mecanismos son las estrategias ligadas al sistema cultural que propone este tipo de productos. Xulio Pardo de Neyra presenta un estudio en el que se analiza el ambiente ico-

noclasta de comienzos del siglo XX en Galicia y se evalúan las aportaciones del ala intelectual más renovadora del novecentismo gallego. Cristina Santana nos propone la lectura de una obra bicultural, ya que la autora que presenta es árabe-turca-alemana, y bastante independiente pero que forma un puente entre estas literaturas y ayuda a los jóvenes a entender una cultura minoritaria y a ser más tolerantes. Por último, Laura Viñas analiza en su artículo la adaptación cinematográfica que realizó Lionel Jeffries en 1970 del clásico de la literatura infantil y juvenil *Los chicos del tren* de la autora Edith Nesbit, y Ana Fernández Mosquera y M<sup>a</sup> Dolores González completan esta aproximación a la autora inglesa, ahora que se cumple el centenario de la publicación de la novela mencionada llevada al cine y que se va a estrenar próximamente *Five children and it*, una de las obras más populares de E. Nesbit, protagonizada por Kenneth Branagh. Ana y Dolores señalan a esta autora como pionera de géneros tan populares como la fantasía doméstica o las historias de pandillas y de haber introducido los modelos literarios a principios del siglo XX, diferentes de la etapa victoriana, que se asentarían con el paso del tiempo.

Desde nuestra posición de editoras seguimos animando a todos los investigadores en el ámbito de Literatura Infantil y Juvenil a que aporten los resultados de sus investigaciones al resto de la comunidad científica de modo que con sus trabajos e ideas posibiliten la apertura de nuevas líneas investigadoras.

#### Las editoras

*Veljka Ruzicka Kenfel    Celia Vázquez García    Lourdes Lorenzo García*

#### EDITORIAL

It is a pleasure for us again to edit volume 3 of AILIJ (Anuario de Investigación en Literatura Infantil y Juvenil). Those interested will find ten papers related to different research orientations listed in our association ANILIJ. Our aim is to make a contribution among the most recent research in the field of Children's Literature.

Volume 3 offers the following research papers: Teresa Durán analyses the adventure novel and its evolution through three varieties of visual communication; illustration, comic books and cinema. Xavier Etxaniz y J. Manuel López Gaseni describe Modern Basque Children's Literature and its development since its origins in the 80s. Marisa Fernández studies the peculiar ideological characteristics of the Franco régime and the way that censorship affected the field of Children's Literature. She offers the results of searching through the exceptional AGA (General Administrative Archive), a huge deposit of documents and other materials handled by the censorship office during its long span of existence from 1939 to 1978 in Spain. Marta García's paper explores C.S. Lewis' *Cosmic Trilogy* and *The Chronicles of Narnia* and the important role played by language-related aspects in both works and the use of words in particular for specific purposes. Cristina García describes the norms of translation in three Spanish translations of Children's Literature, written originally in Catalan. The three texts belong to the *boom* of the 80's Catalan detective novel. Gemma Lluch writes about how the present literary system directed at teenagers proposes a series of stories which often create a demand more similar to that produced by cinema, television and even music and fashion. Frequently, these commercial narratives use mechanisms which seek to "hook" the reader, mechanisms linked to the context as a determined cultural system and those



linked to discourse. Xulio Pardo de Neyra presents research on the iconoclastic atmosphere of the beginning of the twentieth century in Galicia and particularly the contribution of the most progressive intellectual wing of the literary movement of the 1900s. Cristina Santana invites us to read the book "*Das Leben ist eine Karawanserei*", which could be considered a "bicultural work", because the author came from an Arabic- Turkish-German culture. Her work is quite independent and creates a bridge between both literatures. Her novel is an example of how young people understand a minority culture in a natural way within a communicative exchange. Laura Viñas examines the film version that Lionel Jeffries made in 1970 of Edith Nesbit's classic "*The Railway Children*" and Ana Fernández Mosquera y M<sup>a</sup> Dolores González offer another view of this English author. The present year 2005 marks 100 years since "*The Railway Children*" made its first appearance in print and also a film based on the book "*Five Children and It*" will be released soon starring Kenneth Branagh. Ana and Dolores highlight Nesbit as a pioneer in granting power, freedom, imagination, enjoyment and spontaneity to young characters. One century later many writers are still using those literary patterns introduced by this author when she established genres such as domestic fantasy and gang stories.

As editors, we encourage all researchers to contribute to this journal by sharing their findings to the rest of the academic community with the objective to open new lines of investigation.

#### The editors

*Velkja Ruzicka Kenfel    Celia Vázquez García    Lourdes Lorenzo García*

## LA VIVA ESTAMPA DE LA AVENTURA

*Teresa Durán Armengol*  
Universidad de Barcelona  
tduran@ub.edu

### Resumen

Desde su aparición como género literario, la novela de aventuras se ha ido publicando en compañía de ilustraciones más o menos bellas, pero siempre estáticas. Esta estaticidad, que da más realce a la comunicación textual que a la visual, se ve modificada por la irrupción del cine y del cómic, que, en cierto modo, arrastran tras si un potencial público lector amante del género de acción. La evolución y características de estas tres modalidades de la comunicación visual –ilustración, viñeta y cine– son estudiadas aquí, sin salirse del estricto marco de la narrativa de aventuras.

**Palabras clave:** novela de aventuras, ilustración, cine, cómic, historia, lectura.

### Abstract

Since its first appearance as a literary genre, adventure novels have been published carrying illustrations of a varying degree of beauty, but always static. This stillness, which gives more importance to the textual communication than to the visual message, is radically altered after the irruption of the cinema and comic books which had a huge following amongst potential readers who loved action stories. The evolution and characteristics of these three varieties of visual communication –illustration, comic books and cinema– are the object of this study, which is kept however, within the boundaries of adventure stories.